

**Childe Harold's Pilgrimage, Canto the Fourth
George Gordon Byron, Sixth Baron**

I

I stood in Venice, on the Bridge of Sighs;
A palace and a prison on each hand:
I saw from out the wave her structures rise
As from the stroke of the enchanter's wand:
A thousand years their cloudy wings expand
Around me, and a dying Glory smiles
O'er the far times, when many a subject land
Look'd to the winged Lion's marble piles,
Where Venice sate in state, thron'd on her hundred isles!

II

She looks a sea Cybele, fresh from ocean,
Rising with her tiara of proud towers
At airy distance, with majestic motion,
A ruler of the waters and their powers:
And such she was; her daughters had their dowers
From spoils of nations, and the exhaustless East
Pour'd in her lap all gems in sparkling showers.
In purple was she rob'd, and of her feast
Monarchs partook, and deem'd their dignity increas'd.

III

In Venice Tasso's echoes are no more,
And silent rows the songless gondolier;
Her palaces are crumbling to the shore,
And music meets not always now the ear:
Those days are gone--but Beauty still is here.
States fall, arts fade--but Nature doth not die,
Nor yet forget how Venice once was dear,
The pleasant place of all festivity,
The revel of the earth, the masque of Italy!

IV

But unto us she hath a spell beyond
Her name in story, and her long array
Of mighty shadows, whose dim forms despond
Above the dogeless city's vanish'd sway;
Ours is a trophy which will not decay
With the Rialto; Shylock and the Moor,
And Pierre, cannot be swept or worn away--
The keystones of the arch! though all were o'er,
For us repeopl'd were the solitary shore.

V

The beings of the mind are not of clay;
Essentially immortal, they create
And multiply in us a brighter ray
And more belov'd existence: that which Fate
Prohibits to dull life, in this our state
Of mortal bondage, by these spirits supplied,
First exiles, then replaces what we hate;
Watering the heart whose early flowers have died,
And with a fresher growth replenishing the void.

VI

Such is the refuge of our youth and age,
The first from Hope, the last from Vacancy;
And this worn feeling peoples many a page,
And, maybe, that which grows beneath mine eye:
Yet there are things whose strong reality
Outshines our fairy-land: in shape and hues
More beautiful than our fantastic sky,
And the strange constellations which the Muse
O'er her wild universe is skilful to diffuse:

**貴公子ハロルドの巡礼の旅 第4巻 I~XXVIII (ヴェニス抜粋)
ジョージ・ゴードン・バイロン (訳: Junko Higasa 2014.6.14 Sat.)**

ヴェニスに立った 嘆きの橋の上に:
かたや宮殿 かたや牢獄:
私は見た そのうねりが海から立ち昇るのを
魔法の杖の一振りがもたらしたように:
千年広がる憂鬱な翼が
私を包み、栄光の微笑みは消えかかる
遙か昔、多くの支配地は
翼のあるライオンの大理石群を仰いだ、
威厳あるヴェニスはいずこ、幾多の島の玉座は!

ヴェニスはキュブレ(女神)に見える、大洋から生き生きと、
誇り高きティアラを戴き甦ってくる
軽快な道程を 荘厳な足取りで、
海とその魔力の支配者:
そのようにあった; その血筋には天賦の才能があった
各国の戦利品、無尽蔵の東洋から
燦然と輝くあらゆる宝石がその膝元に流れ込んだ。
王侯の衣と、その饗宴に
君主たちはあずかり、威厳が増したと見なした。

ヴェニスにタッソー(詩人)の響きはもはやない、
歌もなく静かに漕ぐゴンドラ;
宮殿は波打ち際に崩れかかり、
今や音楽は常に耳にするとに限らない:
それらの日々は去った..でも美しさは残っている
威厳は落ち、藝術は衰退した..でも自然は失われていない
忘れないでほしい ヴェニスがかつてどんなに貴かったか、
凡ての祝祭にとって どんなに快適な場所だったか、
この世の酒宴、イタリアの仮面劇にとって!

それでも我々に ヴェニスはまだ呪文を唱える
伝説上のその名を、巨大な幻の
長い栄華を、元首なく支配を失って
失望にかすんだその姿を;
我々の朽ちることのないトロフィー
リアルトと共に; シャイロックとムーア人、
ピエールは、一掃したり 風化することはできない..
アーチの要石! すべてが終わったにせよ、
移住するための唯一の支柱だった。

人の心は(肉体と違って)土と化さない;
本来不滅で、我々の中に
作り出し増やしていく 光明と
より愛する暮らしを: その運命は
退屈な生活を禁じ、免れない死に
威儀を正す、その精神作用によって、
まず亡命して、その後憎悪を改める;
早咲きの花が枯れた心に水をやり、
新たに成長して その空洞を満たす。

そのようにあらゆる年代の抛り所、
最初は期待から、最後は空虚から;
この感覚は人々の長い記憶、
そして、たぶん、私の眼下で成長し続けている:
さらにそれは我々のおとぎの国に勝る
力強い現実だ; 色と形において
我々の素晴らしい空よりも、
ミューズ(藝術の女神)の不思議な星座よりも美しく
その森羅万象は 見事に行き渡る:

VII

I saw or dream'd of such--but let them go;
They came like truth--and disappear'd like dreams;
And whatsoe'er they were--are now but so:
I could replace them if I would; still teems
My mind with many a form which aptly seems
Such as I sought for, and at moments found;
Let these too go--for waking Reason deems
Such overweening fantasies unsound,
And other voices speak, and other sights surround.

VIII

I've taught me other tongues, and in strange eyes
Have made me not a stranger; to the mind
Which is itself, no changes bring surprise;
Nor is it harsh to make, nor hard to find
A country with--ay, or without mankind;
Yet was I born where men are proud to be--
Not without cause; and should I leave behind
The inviolate island of the sage and free,
And seek me out a home by a remoter sea,

IX

Perhaps I lov'd it well: and should I lay
My ashes in a soil which is not mine,
My spirit shall resume it--if we may
Unbodied choose a sanctuary. I twine
My hopes of being remember'd in my line
With my land's language: if too fond and far
These aspirations in their scope incline,
If my fame should be, as my fortunes are,
Of hasty growth and blight, and dull Oblivion bar

X

My name from out the temple where the dead
Are honour'd by the nations--let it be--
And light the laurels on a loftier head!
And be the Spartan's epitaph on me--
"Sparta hath many a worthier son than he."
Meantime I seek no sympathies, nor need;
The thorns which I have reap'd are of the tree
I planted: they have torn me, and I bleed:
I should have known what fruit would spring from such a seed

XI

The spouseless Adriatic mourns her lord;
And annual marriage now no more renew'd,
The Bucentaur lies rotting unrestor'd,
Neglected garment of her widowhood!
St. Mark yet sees his lion where he stood
Stand, but in mockery of his wither'd power,
Over the proud Place where an Emperor sued,
And monarchs gaz'd and envied in the hour
When Venice was a queen with an unequal'd dower.

XII

The Suabian sued, and now the Austrian reigns--
An Emperor tramples where an Emperor knelt;
Kingdoms are shrunk to provinces, and chains
Clank over sceptred cities, nations melt
From power's high pinnacle, when they have felt
The sunshine for a while, and downward go
Like lauwine loosen'd from the mountain's belt:
Oh, for one hour of blind old Dandolo,
Th' octogenarian chief, Byzantium's conquering foe!

私はこのように見て 夢見た..けれどそれらを手放そう;
真実のように来て..夢のように消えたものを;
どんなことがあったにせよ..今はこの通り:
取り戻そうと思えばできるのだが; もっと
適切ないろいろなやり方で
得ようと努めれば、そしてちょうど今見つかった;
それらも手放そう..このような健全でない
尊大な空想から目覚めるために、
別の声が話し、別の光景が取り巻く。

異国語を自ら習得した私を、見ず知らずの目が
親しく迎える中で: それ自体を
心に留める、それは驚きを禁じ得ない;
作るの厳しくなく、見つけるのは困難ではない
人類のいる領土、人類のいない領土を;
私は誇れる地に生まれた それなのに..
理由はなくもないが; 後にしなければならぬ
賢く自由な汚れなき島を、
そして私は遙か海を渡り 自分の居場所を探し求める、

たぶん 私は祖国をととても愛している: たとえ
他国の地の灰になろうとも、
わが魂は祖国を取り戻さなければならぬ..もし
肉体なしで聖域を望めるならば。私は編む
我が方針の中に刻まれた希望を
母国語で: たとえ愚かしく途方がなくても
心傾けよと大望を抱く、
名声を得るかどうか、それは運命のまま
急成長と早枯れのように、そして味気ない忘却の壁を防ぐ

我が名声は 形式だけの国家名誉の
神殿以外から出る..それもあるがまま..
崇高なる頭上に栄冠を照らす!
スパルタの勇気を示す墓碑銘であれ..
"スパルタには彼より立派な息子が大量にいる"
その間 私は同情を求めず、必要ともしない;
木から刈り取った棘(いばら)を
私は植えた: それらに引き裂かれて、血を流す
知るべきだった このような種から生まれる実を。

配偶者なきアドリアは主を嘆く;
例年の結婚はもう繰り返さない、
ブチエンタウロ(元首が乗るガレー船)の再建はなく、
ほったらかしにされた やもめの上衣!
今でもサンマルコは彼の固守したライオンを見て
佇んでいる、ただ衰えた力の空しさの中に、
皇帝が求めた栄誉ある支配場所に、
君主がじっと眺めた 当世の羨望的
ヴェニスには比類なき天賦を持つ女王だった。

スアビアの所望で、今はオーストリアの統治..
皇帝が哀願した場所を皇帝が踏みしめる;
王国は領土を減らし、束縛の鎖は
王権都市の上でガチャリと鳴り、民族国家は消える
権力の頂点から、その時彼らは思う
しばらく陽に照らされて、下って行く
山岳地帯の雪崩のようだ。
ああ、盲目なら 老元首:エンリコ・ダンドロは、
80歳代の長は、ビザンチウム(東ローマ帝国)の敵を征服している!

XIII

Before St. Mark still glow his steeds of brass,
Their gilded collars glittering in the sun;
But is not Doria's menace come to pass?
Are they not bridled?--Venice, lost and won,
Her thirteen hundred years of freedom done,
Sinks, like a sea-weed, into whence she rose!
Better be whelm'd beneath the waves, and shun,
Even in destruction's depth, her foreign foes,
From whom submission wrings an infamous repose.

XIV

In youth she was all glory, a new Tyre,
Her very by-word sprung from victory,
The "Planter of the Lion," which through fire
And blood she bore o'er subject earth and sea;
Though making many slaves, herself still free,
And Europe's bulwark 'gainst the Ottomite;
Witness Troy's rival, Candia! Vouch it, ye
Immortal waves that saw Lepanto's fight!
For ye are names no time nor tyranny can blight.

XV

Statues of glass--all shiver'd--the long file
Of her dead Doges are declin'd to dust;
But where they dwelt, the vast and sumptuous pile
Bespeaks the pageant of their splendid trust;
Their sceptre broken, and their sword in rust,
Have yielded to the stranger: empty halls,
Thin streets, and foreign aspects, such as must
Too oft remind her who and what enthalls,
Have flung a desolate cloud o'er Venice' lovely walls.

XVI

When Athens' armies fell at Syracuse,
And fetter'd thousands bore the yoke of war,
Redemption rose up in the Attic Muse,
Her voice their only ransom from afar:
See! as they chant the tragic hymn, the car
Of the o'er-master'd victor stops, the reins
Fall from his hands--his idle scimitar
Starts from its belt--he rends his captive's chains,
And bids him thank the bard for freedom and his strains.

XVII

Thus, Venice! if no stronger claim were thine,
Were all thy proud historic deeds forgot,
Thy choral memory of the Bard divine,
Thy love of Tasso, should have cut the knot
Which ties thee to thy tyrants; and thy lot
Is shameful to the nations--most of all,
Albion, to thee: the Ocean queen should not
Abandon Ocean's children: in the fall
Of Venice think of thine, despite thy watery wall.

XVIII

I loved her from my boyhood; she to me
Was as a fairy city of the heart,
Rising like water-columns from the sea,
Of joy the sojourn, and of wealth the mart;
And Otway, Radcliffe, Schiller, Shakespeare's art,
Had stamp'd her image in me, and even so,
Although I found her thus, we did not part;
Perchance even dearer in her day of woe,
Than when she was a boast, a marvel, and a show....

サンマルコの前方に彼の真鍮の軍馬は鮮やかに輝き、
その黄金色は太陽にきらめく；
しかしドリア(ジェノヴァの名家)の威嚇は起こらないのか？
彼らは鞍を付けていないか？・・ヴェニス、失っては獲得して、
自由に過ごした1300年は、
沈んだ、海藻のように、その高位から！
波の下に沈んでいても うまくこらえて、遠ざけろ、
破滅の深みにあろうとも、外国の敵たちを、
忌まわしく横たわり服従を強要する者どもを。

若い頃のヴェニスは何もかもが名誉だった、新しい車輪の輪金は、
勝利を表す真の代名詞だった、
火の中をくぐり抜ける“ライオンの配置者”
その血統は従属する大地と海を支配した；
多くの奴隷が組織されたが、ヴェニスは解放者だった、
オスマン帝国に対するヨーロッパの防壁；
証人 トロイの競争者、カンディア(クレタ)！それを保証する、汝らは
レパント海戦を見届けた不滅の波！
故にその名は時はおろか圧政でも滅ぼすことが出来ない。

ガラスの彫像・・全く身震いした・・遺骸となった
元首たちの長い列；
しかし彼らが住んだ場所、広大で贅沢な建物は
彼らの信頼を誇示している；
彼らの王笏は壊れ、剣は錆び、
異邦人のものとなった：空のホール、
希薄な街、外国の眺めは、必然的に
ヴェニスのあらゆる魅惑をしきりに思い出させる、
その美しい城壁の上には暗雲が投げかけられた。

アテネの軍隊がシラキューズ(シチリアの都市)に敗れて、
何千人もが拘束され戦線から離脱した時、
救いはアツティカ(アテネ)のミューズに立ち昇った、
遠くから唯一の身請けの声：
見よ！彼らの歌う悲しい讚美歌のとおり、
圧倒する征服者の車は止まり、手綱は
彼の手から落ち・・手持ちの三日月刀は
鞘から抜かれ・・彼は捕虜の鎖を引きちぎって、
解放と歌曲を詩人に感謝せよと命じた。

こうして ヴェニス！ たとえ汝が更に強く主張せず、
汝の誇る歴史的重要な行いを忘れたとしても、
その天与の詩人の讚美歌の記憶、
タッソーの愛に応えて、一刀両断すべきだった
汝を束縛する暴君を； 汝の運命は
民族にとって恥ずべきだ・・この上なく、
アルビオン(ブリテン島)、汝としたことは：大洋の女王は
その子孫を見捨てるべきではなかった； 落日の
ヴェニスよ 汝を思うべき、弱い城壁であるにもかかわらず。

私は少年時代からヴェニスが好きだった； 私にとって
本当に おとぎ話の街のようだった、
海から水柱のように昇る、
歓びの逗留、豊かな市場；
オトウェイ、ラドクリフ、シラー、シェイクスピアの藝術、
そんな印象を刻み付けた、だから
このような姿を見出したとはいえ、離れられない；
それどころか ひょっとしてその災いの日を愛している、
誇り高く 驚異的で 見事だった日よりも....

XIX

I can repeople with the past -- and of
 The present there is still for eye and thought,
 And meditation chastened down, enough;
 And more, it may be, than I hoped or sought;
 And of the happiest moments which were wrought
 Within the web of my existence, some
 From thee, fair Venice! have their colours caught:
 There are some feelings Time cannot benumb,
 Nor Torture shake, or mine would now be cold and dumb.

XX

But from their nature will the tannen grow
 Loftiest on loftiest and least shelter'd rocks,
 Rooted in barrenness, where nought below
 Of soil supports them 'gainst the Alpine shocks
 Of eddying storms; yet springs the trunk, and mocks
 The howling tempest, till its height and frame
 Are worthy of the mountains from whose blocks
 Of bleak, gray granite into life it came,
 And grew a giant tree; -- the mind may grow the same.

XXI

Existence may be borne, and the deep root
 Of life and sufferance make its firm abode
 In bare and desolated bosoms: mute
 The camel labours with the heaviest load,
 And the wolf dies in silence, -- not bestow'd
 In vain should such example be; if they,
 Things of ignoble or of savage mood,
 Endure and shrink not, we of nobler clay
 May temper it to bear, -- it is but for a day.

XXII

All suffering doth destroy, or is destroy'd
 Even by the sufferer; and, in each event,
 Ends: -- Some, with hope replenish'd and rebuoy'd,
 Return to whence they came -- with like intent,
 And weave their web again; some, bow'd and bent,
 Wax gray and ghastly, withering ere their time,
 And perish with the reed on which they leant;
 Some seek devotion, toil, good or crime,
 According as their souls were form'd to sink or climb.

XXIII

But ever and anon of griefs subdued
 There comes a token like a scorpion's sting,
 Scarce seen, but with fresh bitterness imbued;
 And slight withal may be the things which bring
 Back on the heart the weight which it would fling
 Aside for ever: it may be a sound --
 A tone of music -- summer's eve -- or spring --
 A flower -- the wind -- the ocean -- which shall wound,
 Striking the electric chain wherewith we are darkly bound;

XXIV

And how and why we know not, nor can trace
 Home to its cloud this lightning of the mind,
 But feel the shock renew'd, nor can efface
 The blight and blackening which it leaves behind,
 Which out of things familiar, undesign'd,
 When least we deem of such, calls up to view
 The spectres whom no exorcism can bind,
 The cold -- the changed -- perchance the dead -- anew,
 The mourn'd, the loved, the lost -- too many! -- yet how few!

私は移民できる 過去と共に・・また
 眼識と思考を備えた現在と共に、
 瞑想は控えめに下りてきた、十分に;
 もっと、出来るかもしれない、私が希求するよりも;
 生活を営む中の
 至福の瞬間に、多少なりとも
 汝から、美しいヴェニス！ その色彩を捉える:
 時空を超えた何らかの感情がある、
 苦痛にも揺るがず、私は直ちに冷たく押し黙る。

しかしその自然からタネン(縦の木)がぐんぐん育つ
 高く高く 岩陰に保護されて、
 不毛に根付き、土壌の
 保護もなく アルプスの嵐の渦の衝撃に
 立ち向かう; いずれ幹は跳ね返し、無効にする
 吹きすさぶ大暴風雨を、その高さと体躯が
 寂寞たる塊から
 灰色の花崗岩を抱く山相応になるまで
 巨木に育つ; ..人の心も同じように育つことができよう。

生活は産み出すかもしれない 生命の
 深い根を そして忍耐力は確かな住処を作る
 空虚で孤独な胸の内に:
 無言のラクダは かなり重い荷物に苦しむ、
 狼は静かに死ぬ、..無駄に授かってはいない
 このような実例を; 彼らは
 不面目で野蛮なものではあるが、
 耐えて ひるまない、気高い資質の我々は
 その忍耐を緩和できるだろう、..その辛い日を除けば。

あらゆる苦しみは壊される、あるいは壊された
 苦しむ人によってさえ; そして、そのような現象の中で
 終わる..多少なりとも、喜びに満ち 望みをつないで
 彼らは来たところへ戻る..意図をもって、
 そして再び彼らの生活を営む; 多少 頭を垂れて、
 陰った老年の柔らかさで、やがて間もなく衰えていく、
 そして彼らが頼る葦と共に亡びる、
 何人かは信心、労苦、善行か犯罪を求める、
 それは浮き沈みを形成した彼らの魂に準じる。

けれど悲しみを和らげた折々
 サソリの針のような代償があった、
 まれにではあったが、新しい苦味を伴った;
 些細ながら それは
 心に呼び戻されて 重くのしかかり
 永久に寄り添うものかもしれない: 響くようだ..
 音楽の調べ..夏の前夜..あるいは春の..
 花..風..大海..それはうねりながら進む、
 我々を暗さと結びつける衝撃的鎖の音;

どのように何故か分らないうえに、追跡もできない
 その雲の この稲妻の向かう本拠地、
 けれど新たな衝撃を感じ、拭い去れない
 背後に残る早枯れと陰鬱を、
 それはお馴染の、意図しないものだ、
 このように思う時には少なくとも、呼び覚まされる
 悪魔祓いの祈禱師が縛れない幽霊の姿が、
 寒さ..変化..たぶん死..再び、
 哀悼、愛、迷い..あまりにも多く! ..更にどんなにか少なく!

XXV

But my soul wanders; I demand it back
 To meditate amongst decay, and stand
 A ruin amidst ruins; there to track
 Fall'n states and buried greatness, o'er a land
 Which *was* the mightiest in its old command,
 And *is* the loveliest, and must ever be
 The master-mould of Nature's heavenly hand,
 Wherein were cast the heroic and the free,
 The beautiful, the brave -- the lords of earth and sea,

XXVI

The commonwealth of kings, the men of Rome!
 And even since, and now, fair Italy!
 Thou art the garden of the world, the home
 Of all Art yields, and Nature can decree;
 Even in thy desert, what is like to thee?
 Thy very weeds are beautiful, thy waste
 More rich than other climes' fertility;
 Thy wreck a glory, and thy ruin graced
 With an immaculate charm which cannot be defaced.

XXVII

The moon is up, and yet it is not night --
 Sunset divides the sky with her -- a sea
 Of glory streams along the Alpine height
 Of blue Friuli's mountains; Heaven is free
 From clouds, but of all colours seems to be,
 Melted to one vast Iris of the West,
 Where the Day joins the past Eternity;
 While, on the other hand, meek Dian's crest
 Floats through the azure air -- an island of the blest!

XXVIII

A single star is at her side, and reigns
 With her o'er half the lovely heaven; but still
 Yon sunny sea heaves brightly, and remains
 Roll'd o'er the peak of the far Rhaetian hill,
 As Day and Night contending were, until
 Nature reclaim'd her order: -- gently flows
 The deep-dyed Brenta, where their hues instil
 The odorous purple of a new-born rose,
 Which streams upon her stream, and glass'd within it glows,

けれど私の魂はさまよう; 私はそれを戻そうと考える
 衰える中の瞑想に、そして立つ
 荒廃と廃墟に囲まれて; そこにある
 威信を失い偉大さを埋め込んだ足跡に、
 古い支配地に及んだ勢力の大地に、
 とても美しく、かつてそうだったに違いない
 自然の素晴らしい手腕の支配者気質、
 英雄と自由を投じた場所
 美しく、勇敢な・大地と海の君主たち、

王の共和国、ローマ人の!

本当にずっと、今でも、美しいイタリア!

汝は世界の藝術の庭、あらゆる
 藝術を生む本拠地、そして自然は定めることができる:
 汝の荒地で、好きなものは何か?
 全く雑草までも美しい、汝の不毛は
 他の地方の肥沃より もっと豊かだ;
 汝の破滅の栄光、荒廃の優美は
 欠点のない魔力を伴い それらは塗り潰すことが出来ない。

月は昇ったが、まだ夜ではない・

日没はヴェニスと空を分ち・雄大に

流れる海は アルプスの頂に添う

青いフリウリ(イタリア地名)の山頂に: 天空には
 雲ひとつない、けれどあらゆる色があるようだ、

西のとても大きな虹(女神イリス)に溶けた色が、

昼が過去の永劫につながるところに;

しばらくして、また他方では、柔らかな月(女神ディアナ)の冠が
 青空の大気の中に浮かぶ・祝福された島!

たった一つの星がヴェニスの傍にある、ヴェニスと共に
 美しい天空の半分以上を渡って君臨する; それでも
 あちらの晴れ渡った海は輝いてうねり、とどまり
 遠いレーティツシュ(スイス地名)の丘の頂に反転する、
 昼と夜が争っている時、
 自然がヴェニスの命令に傾くまで・やさしく流れる
 深い色合いのブレンタ川、その色合いに
 咲きたての薔薇が紫の(高貴な)香りを注ぎ込み、
 その流れはヴェニスへと続き、鮮やかな輝きの中に映った、